

## VELEPOS LANIK FISCHER U POSJETU DRUŠTVU

### *Botschafter Fischer zu Besuch in der Gesellschaft*

Tjedan u kojem Splićani obilježavaju dan svog zaštitnika Sv. Dujma već je nekoliko godina vrijeme u kojem Split ugošćuje uvažene goste iz grada partnera Berlina kao i delegacije Njemačkog veleposlanstva u Zagrebu. Sudamja je svake godine sve bogatija događanjima pa su je grad Split i Hrvatsko-njemačko društvo Split prepoznali kao priliku da se izrazi zahvalnost njemačkim prijateljima za srdačno gostoprimstvo na Danima Marka Marulića u Berlinu prošle godine i ojačaju prijateljske veze dvaju gradova. Ove smo godine imali čast susresti se s novim veleposlanikom SR Njemačke u Hrvatskoj, dr. Berndom Fischerom. Susret započeo 5.5.2009. na Njemačkom vojnom groblju na Lovrincu i potom se nastavio sastankom u prostorijama Društva.

*Die Woche, in der die Einwohner von Split den Tag ihres Schutzpatrons St. Dominus feiern, ist seit einigen Jahren die Zeit, zu der die vornehmen Gäste aus der Partnerstadt Berlin und die Delegationen der Deutschen Botschaft in Zagreb unsere Gäste sind. Das Volksfest „Sudamja“ ist jedes Jahr noch reicher an Veranstaltungen, so dass es seitens der Stadtverwaltung von Split und der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split als eine Gelegenheit erkannt wurde, den deutschen Freunden für ihre herzliche Gastfreundschaft Dankbarkeit zu bezeugen und die freundlichen Beziehungen zweier Städte zu stärken. Dieses Jahr hatten wir die Ehre, den neuen Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Kroatien, Herrn Dr. Bernd Fischer, zu treffen. Das Treffen began am 5.5.2009 am Deutschen Militärfriedhof in Lovrinac und setzte sich fort mit einer Sitzung in den Räumen der Gesellschaft.*



Veleposlanik SR Njemačke u Hrvatskoj dr. Bernd Fischer položio je vijenac na Njemačkom groblju.

*Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Kroatien Dr. Bernd Fischer legte einen Blumenkranz auf dem Deutschen Militärfriedhof.*

U pratnji veleposlanika bila je i Monika Thiemen, gradonačelnica berlinskog okruga Charlottenburg-Wilmersdorf, i Jochen Götz, predsjednik Njemačko-hrvatskog društva Berlin- Brandenburg.

*Den Botschafter begleiteten Frau Monika Thiemen, Bezirksbürgermeisterin von Charlottenburg-Wilmersdorf und Jochen Götz, Vorsitzender der Deutsch-Kroatischen Gesellschaft Berlin-Brandenburg.*



Sastanak u prostorijama HNJD Split. S lijeva na desno: Vice Dodig, počasni konzul SR Njemačke u Splitu, Jochen Götz, predsjednik Njemačko-hrvatskog društva Berlin- Brandenburg, Monika Thiemen, gradonačelnica berlinskog okruga Charlottenburg-Wilmersdorf, dr. Bernd Fischer, veleposlanik SR Njemačke u Hrvatskoj, prof. dr. Zoran Ribarović, predsjednik HNJD Split.

*Sitzung in den Räumen der KDG Split. Von links nach rechts: Vice Dodig, Honorarkonsul der BRD in Split, Jochen Götz, Vorsitzender der Deutsch-Kroatischen Gesellschaft Berlin-Brandenburg, Monika Thiemen, Bezirksbürgermeisterin von Charlottenburg-Wilmersdorf, Dr. Bernd Fischer, Botschafter der BRD in Kroatien, Prof. Dr. Zoran Ribarović, Vorsitzender der KDG Split.*

Predsjednik Ribarović upoznao je goste s razvojem i problemima Društva.

*Der Vorsitzende der KDG Split machte die Gäste mit der Entwicklung und den Problemen der Gesellschaft bekannt.*

Izniman napredak na svim područjima i u svim radnim skupinama Društvo je ostvarilo u periodu od 2003. do 2008. godine što dijelom pripisujemo činjenici da smo u tom razdoblju besplatno imali na raspolaganju prostorije, infrastrukturu i tajništvo njemačke tvrtke DAR-Wiesbaden sa sjedištem na istoj adresi. Nakon završetka projekta „Kanalizacijski sustav Kaštela-Trogir“ 1.1.2009. tvrtka je ugasila svoju podružnicu u Splitu, a Društvo je preuzelo financijske obveze za navedene prostorije u iznosu od 1000 € mjesečno. Kako ne bismo morali smanjiti opseg aktivnosti Društva pokušavamo na sve načine doći do dodatnih sredstava. Veleposlanik Fischer je izrazio želju da nam u tome pomogne. U tom kontekstu nam je svega nekoliko dana poslije svoje posjete poslao i svog suradnika, voditelja Odsjeka za kulturu gospodina Sebastiana Brökelmanna koji nam je dao puno korisnih savjeta za daljnji rad. Između ostalog nas je uputio da od 1.1.2009. godine Ministarstvo vanjskih poslova SR Njemačke preko Goethe instituta daje ciljanu novčanu potporu za namirenje troškova prostora zaslužnim Hrvatsko-njemačkim društvima. Odmah smo se obratili Goethe institutu u Zagrebu i interesirali se za postupak dobivanja ove potpore.

*Einen außerordentlichen Fortschritt in allen Tätigkeitsfeldern und Arbeitsgruppen machte die Gesellschaft im Zeitabschnitt von 2003 bis 2008, was wir zum Teil auf die Tatsache zurückführen, dass wir in dieser Periode die Räume, die Infrastruktur und das Sekretariat der deutschen Firma DAR-Wiesbaden mit dem Sitz auf derselben Adresse kostenlos zur Verfügung hatten. Nachdem das Projekt „Abwassersystem Kaštela-Trogir“ am 1.1.2009 beendet worden war, löschte die Firma ihre Niederlassung in Split und die Gesellschaft übernahm alle finanziellen Verpflichtungen für die oben genannten Räume, die sich auf 1000 € monatlich belaufen. Damit wir den Umfang der Aktivitäten der Gesellschaft nicht enger abstecken müssten, versuchen wir auf allerlei Art und Weisen die zusätzlichen Mittel zu besorgen. Botschafter Fischer drückte seinen Wunsch aus, uns dabei zu helfen. In diesem Kontext wirkend, schickte er uns nur ein paar Tage nach seinem Besuch seinen Mitarbeiter, den Leiter der Abteilung für Kultur Herrn Sebastian Bröckelmann, der uns ganz viele nützliche Ratschläge für die künftige Arbeit mitteilte. Unter anderem wies er darauf hin, dass das Auswärtige Amt der BR Deutschland seit 1.1.2009 gezielte Förderungsmittel für Mietskosten gibt, die über das Goethe Institut an die verdiente Kroatisch-Deutsche Gesellschaften vermittelt werden. Wir wendeten uns sofort an das Goethe Institut in Zagreb und interessierten uns für das Verfahren, wie man diese Unterstützung bekommt.*

Nadalje smo zamolili Veleposlanika za pismo u kojem bi nam pružio svoju moralnu potporu, a koje bi nam možda olakšalo put u traženju sponzorstva njemačkih i hrvatskih tvrtki o kojem ovisimo i našem radu dalo dodatnu težinu i ozbiljnost. Društvo je oduvijek dugoročno njegovalo prijateljske odnose s njemačkim tvrtkama i institucijama, a Veleposlanstvo bi nam moglo pomoći posredovanjem u ostvarivanju prvog kontakta s relevantnim osobama u njima. Pritom bi nas mogli savjetovati kojim se tvrtkama i institucijama obratiti.

*Weiterhin baten wir den Botschafter um einen Brief, in dem er uns seine moralische Unterstützung gibt, und der uns möglicherweise den Weg zur Schirmherrschaft kroatischer und deutscher Firmen, von der wir abhängen, erleichtern und unserer Arbeit ein zusätzliches Gewicht und die notwendige Seriosität geben könnte. Die Gesellschaft hat schon immer die Freundschaftsbeziehungen zu den deutschen Firmen und Institutionen langfristig gepflegt und die Botschaft könnte uns als Vermittler beim ersten Kontakt mit relevanten Personen in ihnen Hilfe leisten. Dabei könnten sie uns beraten, an welche Firmen und Institutionen wir uns wenden sollten.*

Naše društvo radi i na jednom novom kulturnom projektu. Riječ je o izložbi i predavanjima pod naslovom „Od Gutenberga do globalizacije“ koji će se održati u proljeće slijedeće godine. Prilikom otvaranja izložbe planirana su tri predavanja: „Gutenbergov izum“, „Razvoj tiskarske tehnike do danas“ te „Značenje i položaj tiska u budućnosti“. Manifestaciju bi preselili i u naše Ogranke, ali i u druge hrvatske gradove u kojima djeluju Hrvatsko-njemačka društva prijateljstva. Uspostavili smo kontakt s Gutenbergovim muzejom u Mainzu koji će nam pružiti stručnu podršku. Za realizaciju ovako opsežnog programa potrebni su nam sponzori. Gosp. Brökelmanna smo zamolili za pomoć u ostvarivanju kontakata. O ovoj manifestaciji izdali bismo i dvojezičnu brošuru u kojoj bi bilo riječi o hrvatsko-njemačkom prijateljstvu i u kojoj bismo dostojno predstavili naše sponzore.

*Unsere Gesellschaft arbeitet an einem neuen kulturellen Projekt. Es handelt sich um die Ausstellung und Vorlesungen unter dem Titel „Von Gutenberg zur Globalisierung“, die im Frühjahr 2010 stattfinden. Bei der Eröffnung der Ausstellung sind drei Vorlesungen geplant: „Gutenbergs Entdeckung“, „Die Entwicklung der Drucktechnik bis heute“ und „Die Bedeutung und Lage des Druckwesens in der Zukunft“. Diese Veranstaltung soll dann auch in unsere Zweigstellen erfolgen, aber auch in alle anderen kroatischen Städte, in denen Kroatisch-Deutsche Freundschaftsgesellschaften wirken. Wir haben mit dem Gutenberg Museum in Mainz Kontakt aufgenommen, das uns seine fachmännische Unterstützung leisten wird. Für die Realisierung eines so umfangreichen Programms brauchen wir Sponsoren. Herrn Bröckelmann baten wir um Hilfe bei der Kontaktaufnahme. Die Veranstaltung sollte eine von uns herausgegebene, zweisprachige Broschüre begleiten, in der von der kroatisch-deutschen Freundschaft die Rede wäre und in der wir unsere Sponsoren würdig vorstellen würden.*



Uvaženim gostima Društva prezentiramo naš rad. Jochen Götz, Monika Thiemen, dr. Bernd Fischer.

*Den vornehmen Gästen der Gesellschaft stellen wir unsere Arbeit dar. Jochen Götz, Monika Thiemen, Dr. Bernd Fischer.*



Početak studenog ove godine, na inicijativu i u organizaciji gospođe Nansi Ivanišević, predsjednice društva „Kulturni observatorij“ i voditeljica Odsjeka za prosvjetu i kulturu u Uredu državne uprave u Splitsko-dalmatinskoj županiji, naše će Društvo sudjelovati u realizaciji programa Francusko-njemačkog kulturnog tjedna. Jedan tjedan je predviđen za predstavljanje francuske, a drugi njemačke kulture. Francuski veleposlanik potvrdio je svoj dolazak pa smo zamolili njemačkog veleposlanika da svojom nazočnošću uveliča njemački tjedan, što je on načelno prihvatio. O tijeku i odvijanju programa detaljno ćemo ga obavijestiti.

*Anfang November dieses Jahres, auf die Initiative und in der Organisation der Frau Nansi Ivanišević, der Vorsitzenden der Gesellschaft „Kulturelles Observatorium“ und der Leiterin der Abteilung für Schulwesen und Kultur im Büro der Staatsverwaltung der Gespanschaft Split-Dalmatien, nimmt unsere Gesellschaft an der Realisierung des Programms der Französisch-Deutschen Kulturwoche teil. Die eine Woche ist für die Vorstellung der französischen und die andere für die Vorstellung der deutschen Kultur vorgesehen. Der französische Botschafter bestätigte seine Ankunft in Split, so baten wir den deutschen Botschafter, durch seine Anwesenheit die deutsche Woche zu rühmen, was er grundsätzlich akzeptierte. Vom Verlauf und von der Abwicklung des Programms werden wir ihn ausführlich informieren.*

Iz razgovora s Veleposlanikom, potom i kulturnim attachéom naučili smo koliko je važno poticati aktivnosti mladih i uključiti ih u rad Društva. Potrudit ćemo se motivirati ih da djeluju kao promotori Društva u svojim vršnjačkim grupama i eventualno pronaći prikladnu mladu osobu koju bismo uključili u program pod nazivom „Kulturmanager“.

*Aus dem Gespräch mit dem Botschafter, und danach dem Kulturattaché, haben wir gelernt, wie wichtig es ist, die Aktivitäten der jungen Leute zu fördern und sie in die Projekte der Gesellschaft einzuschließen. Wir werden uns Mühe geben, sie dazu zu motivieren, dass sie als Befürworter („Promoter“) der Gesellschaft unter den Altersgenossen wirken. Eventuell finden wir auch eine geeignete junge Person, die wir ins Programm unter dem Titel „Kulturmanager“ einschließen können.*



Attaché za kulturu u posjetu Društvu. S lijeva na desno: Marina Travnikar, voditeljica Škole njemačkog jezika „Delfin“, Sebastian Bröckelmann, attaché za kulturu SR Njemačke u Hrvatskoj, Blažena Radas, voditeljica Njemačke knjižnice i čitaonice.

*Kulturattaché zu Besuch in der Gesellschaft. Von links nach rechts: Marina Travnikar, Leiterin der Schule der deutschen Sprache „Delfin“, Sebastian Bröckelmann, Kulturattaché der BR Deutschland in Kroatien, Blažena Radas, Leiterin der Deutschen Bibliothek und Lesesaal.*

## U POSJETU KOD SPLITSKOG GRADONAČELNIKA

### Zu Besuch beim Bürgermeister von Split

Delegaciju grada partnera Berlina i predstavnike Hrvatsko-njemačkog društva Split primio je 8.5.2009. godine i splitski gradonačelnik Ivan Kuret. Bila je to još jedna prigoda da se razmijene dojmovi i izrazi obostrana zahvalnost za ukazano gostoprimstvo, ali i utvrde smjernice buduće suradnje na području kulture, sporta i gospodarstva.

*Die Delegation der Partnerstadt Berlin und die Vertreter der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split empfing auch am 8.5.2009 der Bürgermeister von Split, Ivan Kuret. Das war noch eine Gelegenheit, Eindrücke auszutauschen und beiderseitige Dankbarkeit für die geleistete Gastfreundschaft auszudrücken. Man stellte zugleich die Richtlinien der künftigen Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, des Sports und der Wirtschaft fest.*



Posjet gradskom poglavarstvu. S lijeva na desno: Nikola Horvat, Božidar Čapalija, Ivan Kuret, Mićo Kovačević, Karolina Asanović, Marjan Maroević.

*Besuch in der Stadtverwaltung. Von links nach rechts: Nikola Horvat, Božidar Čapalija, Ivan Kuret, Mićo Kovačević, Karolina Asanović, Marjan Maroević.*



Posjet gradskom poglavarstvu. S lijeva na desno: Marina Travnikar, Ante Čović, Vice Dodig, Jochen Götz, Monika Thiemen, Zoran Ribarović, Ante Vukić, Edo Unković.

*Besuch in der Stadtverwaltung. Von links nach rechts: Marina Travnikar, Ante Čović, Vice Dodig, Jochen Götz, Monika Thiemen, Zoran Ribarović, Ante Vukić, Edo Unković.*



Uručenje povelje o počasnom članstvu u HNJD Split Ivanu Kuretu, gradonačelniku Splita. S lijeva na desno: Jochen Götz, Marina Travnikar, Edo Unković, Ivan Kuret, Ante Vukić, Monika Thiemen, Zoran Ribarović, Božidar Čapalija, Ante Čović.

*Überreichung der Urkunde über die Honorarmitgliedschaft in der KDG Split an Ivan Kuret, den Bürgermeister von Split. Von links nach rechts: Jochen Götz, Marina Travnikar, Edo Unković, Ivan Kuret, Ante Vukić, Monika Thiemen, Zoran Ribarović, Božidar Čapalija, Ante Čović.*



Uručenje povelje o počasnom članstvu u HNJD Split Moniki Thiemen, gradonačelnici berlinskog okruga Charlottenburg-Wilmersdorf. S lijeva na desno: Ivan Kuret, Ante Vukić, Monika Thiemen, Zoran Ribarović, Božidar Čapalija.

*Überreichung der Urkunde über die Ehrenmitgliedschaft in der KDG Split an Monika Thiemen, die Bezirksbürgermeisterin von Charlottenburg-Wilmersdorf. Von links nach rechts: Ivan Kuret, Ante Vukić, Monika Thiemen, Zoran Ribarović, Božidar Čapalija.*



U prijateljskoj razmjeni dojmova na kraju susreta. Gradonačelnica Monika Thiemen i urednica HD-Kronike Karolina Asanović.

*Im freundschaftlichen Austausch der Eindrücke am Ende des Treffens. Bezirksbürgermeisterin Monika Thiemen und Redakteurin der HD-Chronik Karolina Asanović.*